



FRANCHIR

**株式会社フランシール**  
**CORPORATE PROFILE**





# 国境を超える あなたを応援します

## Linguistic assistance beyond borders



### 通訳派遣

Interpreter  
Dispatching  
Services

商談、研修、会議、各種調査などにおいて多言語かつ幅広い分野に応えられる優れた通訳を、独自のネットワークを駆使して選定し、派遣いたします。

We dispatch interpreters from our independent network to meet multi-lingual needs in a wide range of fields for business meetings, training programs, conferences, surveys, and more.

**取扱言語例** 英語、フランス語、ロシア語、スペイン語、ポルトガル語、ドイツ語、イタリア語、オランダ語、アラビア語、トルコ語、韓国語、中国語、ミャンマー語、ベトナム語、セルビア語、タイ語、ウクライナ語、インドネシア語、モンゴル語など

**Languages** English, French, Russian, Spanish, Portuguese, German, Italian, Dutch, Arabic, Turkish, Korean, Chinese, Burmese, Vietnamese, Serbian, Thai, Ukrainian, Indonesian, Mongolian, etc.

### 翻訳

Translation  
Services

一般的な商業文書から、技術書類や各種証明書、報告書など、あらゆるテキストの翻訳をお取扱いしております。大使館向けの各種証明書類の翻訳も承ります。

We handle any kind of translation from general commercial documents, technical documents and various certificates, and reports. Certified translations for submission to embassies are also available.

### 人材派遣

Personnel  
Dispatch  
Services

秘書や社内通訳、翻訳者、アシスタントなど、短期、長期の派遣から社員の採用まで適切な人材を紹介します。人材派遣、職業紹介サービス、紹介予定派遣が可能です。

We are also able to provide temp-staffing, employment placement, and temp-to-perm services for secretaries, in-house interpreters and translators, assistants, and more. Either for short-term or long-term, we can provide staffing to meet the client's needs.

1972年生まれ 横浜国立大学教育学部美術科卒業  
(3年次に文部省奨学生としてフランスに留学)  
ワイン商社勤務後、翻訳会社へ。プラント建設案件のアルジェリア人プロジェクトマネージャーの秘書、JICA案件のフランス語通訳(トーゴ、中央アフリカ、ジブチ、モロッコ、セネガル、マダガスカル、カーボベルデ)に従事。  
法政大学大学院にて開発経済学修士。

Born in 1972, Ms. Ito-Nabeta graduated from the Faculty of Education in Art, Yokohama National University. (In her third year, she studied in France as a Ministry of Education scholar.)  
After working in wine trading, Ms. Ito-Nabeta began her career in a translation firm. During her time there, she served as secretary to the Algerian project manager of plant construction projects, French/Japanese interpretation for JICA projects in Togo, Central African Republic, Djibouti, Morocco, Senegal, Madagascar, and Cape Verde.  
She earned her Masters Degree in Development Economics from Hosei University.

## FRANCHIR

創業にあたり、日本と海外を結ぶ会社になりたいという思いがありました。フランス語の「Franchir」には「franchir un pont=橋を渡る」、「franchir le pas=(長いための後)決断する」、「超える、乗り越える、飛び越える」という意味があります。

Franchir was founded as a company to help bridge the gap between Japan and foreign countries. The verb “franchir” is French for “to pass”, “to overcome”, and is used in phrases like “franchir un pont” (cross a bridge) and “franchir le pas” (take the plunge).



代表取締役

伊藤(鍋田) 尚江

Representative Director

Hisae Ito-Nabeta



## 多言語コミュニケーションで 国境を超えるあなたを応援します

株式会社フランシールは世界各地で通訳を派遣する、通訳・翻訳サービス会社です。

アフリカから、ロシア、中南米、ヨーロッパ、アジアまで世界各地に、独自のネットワークを駆使し、日本からあるいは海外在住の通訳を派遣いたします。また、海外のお客様とのコミュニケーションをスムーズに行うためには、契約書や図面、報告書など、あらゆる書類を正確に翻訳することが重要と考え、様々な言語ペアの翻訳にも対応しております。

フランシールは、お客様がどのような土地にいても安心してお仕事ができるようネットワークをさらに拡大し、今後も日本から海外へ、あるいは海外から日本へと、国境を越えて活躍する皆様を応援し続けます。

## Crossing borders in many languages - Supporting you

Franchir Co., Ltd. dispatches interpreters globally, and can meet any translation and interpretation needs. We make full use of our independent network and dispatch interpreters to every region of the world including Africa, Russia, Latin America, Europe and Asia. Moreover, we believe that accurately translating any kind of document - including contracts, plans and reports of all language pairs - is of the utmost importance in order to maintain smooth communication with your partners.

Franchir continues to expand its network, no matter where our clients need, to safely facilitate their work, and we will continue supporting those who play an active role in crossing borders, both from and into Japan.



# 通訳派遣

## Interpreter Dispatching Services

日本国内や海外出張時、正確でスムーズな会話は仕事を効率よく進めるためには必要不可欠です。フランシールはお客様が求める場所や状況で、様々な言語ペアや幅広い専門分野に応えられる優れた通訳を、弊社独自のネットワークを駆使して選定し、派遣いたします。

When it comes to either domestic or international business trips, we understand that smooth and accurate communication is essential to improve work efficiency. By making full use of our independent network, we select suitable interpreters and dispatch them to any given place or situation requested by our clients, thus offering superior interpretation services for a number of language pairs in a wide range of fields.

## 海外での通訳サービス

ヨーロッパ出張や、アメリカでの工場見学、モロッコでの市場調査など、出張期間が短く、目的もはっきりしていて言語面だけが心配、というときには、近隣在住の通訳をご紹介します。また、日本在住の通訳を国内での打ち合わせの後、お客様のご出張に同行させることも可能です。

## 国内通訳派遣サービス

日本国内における海外のお客様との会議、交渉、工場見学、観光、入札会や研修など、弊社は様々な場面に、英語、フランス語、ロシア語、スペイン語、ポルトガル語、アラビア語など各言語の通訳を派遣いたします。通訳が必要な場所、言語、通訳内容等のニーズをお伺いし、社内コーディネーターが最も適した通訳を選び派遣いたします。

## 海外工事現場通訳派遣サービス

プラント建設現場や道路工事、港湾工事、建築工事などの長期海外現場へ通訳兼アドミスタッフを派遣いたします。インフラ建設など、長期案件が多く、ほとんどが1年契約などですが、2-3ヶ月の配置も可能です。より良い現場運営のために、弊社スタッフは日本人スタッフと現地スタッフとのパイプ役をつとめます。

## 国際協力分野

フランシールが最も得意とするのが、国際協力分野における通訳翻訳サービスです。アフリカのフランス語圏やポルトガル語圏、中央アジアのロシア語圏、中南米のスペイン語圏やポルトガル語圏などで、医療、土木、教育、井戸掘削など様々な分野に精通した国際協力案件の経験豊富な通訳を各言語で手配いたします。

## Overseas interpretation services

Whether our clients are on business trips to Europe, visiting factories in the United States, or conducting market research in Morocco, we can introduce them to interpreters who reside in the area. Our interpreters can assist in situations when time is short and communication needs have to be urgently met. What is more, Franchir can also dispatch interpreters living in Japan who will accompany our clients as they travel abroad on business from Japan after mutual consultation in Japan.

## Interpretation services in Japan

Our interpreters specialize in a number of languages such as English, French, Russian, Spanish, Portuguese and Arabic, and can offer their services in a variety of situations including business meetings with foreign clients, business negotiations, factory visits, tourism, tender ceremonies, and training. After receiving details about location, language pairs, and content, our coordinators select the most appropriate interpreter for each client and situation.

## International interpretation services

Franchir also dispatches long-term overseas bilingual project administrators to work on-site for factory construction, road works, harbor construction, and building construction. While many long-term overseas projects last for one year or more, staff can be also be stationed for short periods of two to three months. To ensure better management of such projects, our staff help bridge the gap between on-site Japanese staff and their local counterparts.

## International Cooperation

Franchir is especially proficient in translation and interpretation services in the field of international cooperation. Our interpreters have rich experience in the fields of medicine, civil engineering, education, and well excavation in French and Portuguese speaking regions in Africa, Russian speaking regions of central Asia, and Spanish and Portuguese speaking regions of Central and South America.

# 翻訳

## Translation Services

フランシールでは、一般的な商業文書から、国際協力に関するレポートや研修資料、プラントや土木関連の技術書類、各種証明書、報告書など、あらゆるテキストの翻訳を取扱っております。また大使館向けの戸籍謄本や卒業証明書等の翻訳（法定翻訳）も承っております。

At Franchir, we manage a wide range of translations including general commercial documents, international cooperation reports and training manuals, technical documents related to plant construction and civil engineering, and all types of certifications and reports. Also, we handle certified translations of documents such as family-registers and graduation certificates that are submitted to embassies.

## 一般翻訳

新しい国への進出や、新規パートナーとの商談には、高品質の翻訳が求められます。フランシールでは国内、海外のネットワークを通じて、ビジネスに必要なレター、契約書、レポート、会社案内、パンフレット、定款、登記簿、財務諸表、技術仕様書、設計図、ホームページ、などあらゆる文書を日本語から英語もしくはその他の外国語へ、あるいは外国語から日本語へと翻訳いたします。

## 国際協力案件

昨今の国際協力案件のレポートは外国語の表現についても高い品質が望まれます。ODA関連の各専門用語と、医療、土木、建築、農業など各分野の知識の両方が要求されます。フランシールでは国際機関やプロジェクトの段階に応じ、それぞれのガイドラインに適した報告書や入札図書を翻訳します。

## 技術翻訳

石油、天然ガスなどの資源開発プロジェクトや太陽光などの再生可能エネルギーの開発プロジェクト、発電所や変電所、プラント建設案件や、土木工事、鉄道等のインフラ整備プロジェクト用に、マニュアルや計算書、報告書、図面（CAD）などの翻訳を、正確かつスピーディーにお届けします。

## 法定翻訳

各大使館向けに、公的書類（戸籍謄本、住民票、卒業証明書、成績証明書、銀行残高証明書、婚姻届、定款、登記簿謄本、決算書）の翻訳を行い、翻訳証明を付けて発送いたします。

## ネイティブチェックサービス

お客様がご用意された依頼原稿が、ネイティブの読者が読んでも自然であるかどうかをチェックするサービスです。弊社ネイティブスタッフが、スペル、構文、文法的ミスがないかどうか等をチェックいたします。

## General Translations

When our clients venture into new markets overseas and undergo business negotiations with new business partners, high-quality translation services are indispensable. Through our domestic and international network, we translate a number of texts including business letters, contracts, reports, company brochures, pamphlets, articles of incorporation, commercial registers, financial statements, technical specifications, technical drawings, and company websites. We translate from Japanese into a number of foreign languages including English and visa-versa.

## International Cooperation

Nowadays, close attention to the translation of international cooperation project reports, in terms of appropriate usage of specific vernacular, is indispensable. Herein, both proficiency in technical terminology related to ODA, and knowledge of fields including medical, civil engineering, construction and agriculture is of the utmost importance. Franchir translates reports and tender documents conforming to respective guidelines of international organizations at each step of the project.

## Technical Translations

We can offer quick, efficient and accurate translations of manuals, reports, and technical drawings (CAD) for major projects such as resource development projects for natural gas and petroleum, solar and other renewable energies, construction of power stations and substations, construction of plants, civil engineering structures, and railroad.

## Certified Translations

Franchir also specializes in the translation of a number of different legal documents that are ultimately submitted to foreign embassies in Japan. Such items include family registries, certificates of residence, graduation certificates, educational transcripts, bank balances, marriage registration, articles of incorporation, commercial registers, and accounting reports, which bear our certificate of translation.

## Proofreading Services from Native Speakers

At Franchir, we have a selection of proofreaders who check whether or not documents read naturally in the target language. Our native language staff will check for, as well as correct, any errors in spelling, sentence construction, and grammar.

## ご依頼の流れ Placing an order

ご希望の言語ペア、日程、場所、内容、通訳者レベルをお知らせください。

お客様のご希望条件を考慮し、通訳者選定の上、見積書を作成します。

関連資料があるかどうかなど、確認させていただきます。

予めご連絡いただきました場所、時間でお客様と待ち合わせし、業務を開始します。

業務報告及び、お客様のご意見や感想をお伺いします。

### お問い合わせ Inquires

We ask our clients to inform us of the language pair, date, location, contents to be interpreted, and the desired skill level of the interpreter.

### 見積もり Price Quote

After taking into consideration our client's needs and circumstances, and selecting the appropriate interpreters, we quote a price.

### 手配 Preparations

We check available related documents.

### 通訳派遣 Dispatching Interpreters

Our interpreters meet the client at a prearranged time and place, and begin work.

### 完了報告・評価 Notification of completion and Evaluation

When work is complete, we send our working report and request their assessment of our services.

## ご依頼の流れ Placing an order

FAXまたはメールにて、原稿をお送りください。

内容、言語、納期、ボリューム等の条件を考慮し、見積書を作成します。

最適な通訳者を選定し、翻訳を開始します。

翻訳の校閲及び必要に応じて編集などを行います。

翻訳を納品します。質問や修正の依頼があれば対応いたします。

### お問い合わせ Inquires

We ask that our clients send the original document by fax or E-mail.

### 見積 Price Quote

We then create a price quote after careful consideration of the contents, language pair, due date and volume.

### ご依頼・翻訳開始 Placing an order and translation

We select the most appropriate translator and begin work.

### 校閲・編集 Proofreading and Editing

Translated documents are proofread and edited when necessary to match the original.

### 納品・アフターフォロー Delivery and Follow Up

Lastly, we send completed translations to the client and immediately respond to any questions or further requests.



## 人材派遣

Personnel Dispatch  
Services

スポット的な通訳派遣ではなく、長期にわたってお客様のオフィスに通訳を派遣する、一般派遣事業としての通訳派遣も行っております。海外のお客様が日本に長期滞在される場合、技術翻訳者・通訳者や秘書をスタッフとして配置し、プロジェクトの円滑な運営をサポートいたします。また、海外のお客様が日本で支店を立ち上げられる際の秘書、通訳等のサポートスタッフも派遣しております。文書等の機密性を守りたいお客様に向いております。**労働者派遣事業（派13-305452）**

In addition to short-term services, we also dispatch our interpreters to our clients' offices for long-term work. When overseas clients come to Japan on long-term major projects we dispatch technical translators, interpreters, and secretaries as our staff to assist with communication and the smooth management of such projects. Franchir also supports foreign businesses, that are establishing branches in Japan by dispatching bilingual secretaries and interpreters. Temp-staffing services are for those seeking the utmost confidentiality of documentation.  
**License for Worker Dispatching Undertakings (Dispatch 13-305452)**

取扱説明書や、パンフレット、プレゼンテーション資料などの編集や、海外で行われた国際会議のテープ起こしなど、翻訳に伴う様々な編集、タイプアップ作業等を承ります。**対応ソフト例：Word, PowerPoint, Excel, Adobe InDesign, Illustrator, Photoshop, CADなど**

We also offer editing services for items such as instruction manuals, pamphlets, presentation materials, and audio transcription as well as other kinds of editing. The software we use includes: **Word, PowerPoint, Excel, Adobe InDesign, Illustrator, Photoshop, CAD**

## 編集

(DTP, CAD, テープ起こし等)  
Editing Works  
(DTP, CAD,  
audio transcription)

## フランシールの特徴 Special Characteristics of Franchir

### 国際協力分野

国際協力分野において、アフリカ(ポルトガル語圏やフランス語圏)、中央アジア(ロシア語圏)、中南米(スペイン語、英語)など、英語以外の言語圏に経験豊富な通訳を日本から、また近隣諸国から手配いたします。また、関連レポートや入札図書などについても、それぞれの文書のガイドラインに適した、質の高い翻訳を提供いたします。

### 技術分野

建築、土木、電気、プラント建設など、海外の開発プロジェクト用に、入札図書、契約書、図面、仕様書などの翻訳や、各段階での通訳派遣を行います。また、コンプレッサー、ボイラー、計装類などの取扱説明書、仕様書、設計計算書、材料分析、報告書などの翻訳を各言語で行い、必要に応じてCADやその他DTPソフトを使った編集作業も行います。

### 情報保護

フランシールはお客様から取得する情報を確実に保護することは、当社の重要な社会的責務と認識しております。特に個人情報に関しては、プライバシーマークを取得し、お客様への「安心」の提供及び社会的責務を果たしていきます。



#### 主な取引先(抜粋) (50音順・敬称略)

株式会社IHI、株式会社アースアンドヒューマンコーポレーション、COJAAL（アルジェリア東西高速道路建設工事共同事業体）、AREVA JAPAN 株式会社、伊藤忠商事株式会社、株式会社エコー、株式会社NHKアイテック、NTCインターナショナル株式会社、株式会社オリエンタルコンサルタンツグローバル、鹿島建設株式会社、株式会社建設技研インターナショナル、財団法人国際看護交流協会、独立行政法人国際協力機構、国際航業株式会社、新日本サステナビリティ株式会社、セントラルコンサルタント株式会社、東京電力株式会社、東電設計株式会社、徳倉建設株式会社、日揮株式会社、日本工営株式会社、一般財団法人日本国際協力システム、社団法人日本森林技術協会、株式会社日本設計、一般財団法人 日本造船技術センター、パンフィックコンサルタンツ株式会社、株式会社日立製作所、株式会社フジタプランニング、株式会社マツダコンサルタンツ、三菱重工業株式会社、三菱UFJリサーチ＆コンサルティング株式会社、八千代エンジニアリング株式会社、社団法人ロシアNIS貿易会、他

#### Major clients

IHI Corporation, Earth and Human Corporation, COJAAL (Consortium Japonais Pour l'Autoroute Algérienne), AREVA Japan Co., Ltd., ITOCHU Corporation, Ecoh Corporation, NHK ITEC Inc., NTC International Corporation, Oriental Consultants Global Co., Ltd., Kajima Corporation, CTI Engineering International, Co., Ltd., The International Nursing Association Foundation of Japan, Japan International Cooperation Agency, Kokusai Kogyo Co., Ltd., EY Japan, Central Consultant Inc., Tokyo Electric Power Company Holdings, Inc., Tokyo Electric Power Services Co., Ltd., Tokura Corporation , JGC Corporation, Nippon Koei Co., Ltd., Japan International Cooperation System, Japan Forest Technology Association, Nihon Sekkei, Inc., Shipbuilding Research Centre of Japan, Nippon Denki Co., Ltd., Pacific Consultants Co., Ltd., Hitachi, Ltd., Fujita Planning Co., Ltd., Matsuda Consultants International Co., Ltd., Mitsubishi Heavy Industries, Ltd., Mitsubishi UFJ Research & Consulting Co., Ltd., Yachiyo Engineering Co., Ltd., Japan Association for Trade with Russia & NIS, and more

## 主な案件・実績 Projects

一部を抜粋掲載 / 弊社ウェブサイト [www.franchir-japan.co.jp](http://www.franchir-japan.co.jp) では多数の実績を掲載しています

#### 一般翻訳

会社カタログ（日本語→英語）  
財務分析報告書、財務諸表（日本語→英語、日本語・英語→フランス語）  
中小企業実態調査（日本語→英語）  
地方自治体記念誌（日本語→英語）  
就業規則（日本語→英語）  
定款、登記簿（日本語→英語、フランス語、英語→日本語）  
各種保証書（英語→日本語、フランス語→日本語、日本語→英語、日本語→フランス語）  
経済産業省報告書（日本語→英語）  
東日本大震災復興支援評価報告書（日本語→英語）  
ニュースリリース（英語→日本語）  
入札図書（英語→日本語、日本語→フランス語）  
アメリカ会計検査院報告（英語→日本語）  
オーストラリア税務局資料（英語→日本語）  
会社条例（英語→日本語）  
税務関連資料（英語→日本語）  
医師、薬剤師および外国政府診療所に関する法律（英語→日本語）  
英国道路行政に関する資料（英語→日本語）  
研修用プレゼンテーション資料【看護、観光、土木、交通】（英語、ロシア語、ベトナム語、ラオス語、ポルトガル語）

#### 一般通訳

**<日本国内>**  
フランス大使館における結婚式（日→フランス語）  
フィリピン放送関係会議通訳（日→英語）  
**<アメリカ>**  
シアトル水道施設浄水場視察  
ラスベガスでの展示会  
**<ヨーロッパ>**  
国際会議、商談（オランダ、ドイツ、フランス）  
医療会議（スウェーデン）  
核廃棄物処理に関する取材（フランス）  
**<オセアニア>**  
高速フェリー導入に係るコンサルタント業務（オーストラリア）  
食品関係視察（ニュージーランド）  
**<アフリカ>**  
ボイラートレーニング（モロッコ）  
食料マーケティング（モロッコ）  
資源関係機関訪問（モザンビーク）  
**<ロシア・中央アジア>**  
冷凍機誌運転（ロシア）  
スポーツ大会取材（ウズベキスタン）  
**<中国>**  
アジア大洋州保健人材行動同盟

#### Interpretation Projects

Planning study for fire-fighting equipment and vehicles improvement project in Djibouti (Japanese-French)  
Planning study for Djibouti harbor improvements (Japanese-French)  
Inspection for Vietnam customs system (Japanese-Vietnamese)  
Improvements for Laos public transportation and buses (Japanese-Lao)  
Planning study for African medical facility improvements (Japanese-French)  
Training for oil refining in Iraq (Japanese-Arabic)  
Study for treatment of sewage, rainwater and waste in Senegal (Japanese-French)  
Planning study for sewerage development in Morocco (English-French)  
Community development support in Cameroon and Burkina Faso (English-French)  
Meeting on ships in Vladivostok, Russia (Japanese-Russian)  
Training for energy conservation promotion policies in Central American and the Caribbean (English-Spanish)

#### 国際協力分野レポート翻訳

**<日本語→英語>**  
2012年度ODA白書  
カンボジア国スバイリエン州病院改善計画報告書  
イラク国海外投資促進調査報告書  
**<日本語・英語→フランス語>**  
ジブチ沿岸警備隊能力拡充プロジェクト研修資料報告書  
モーリタニア国ヌアディブ漁港拡張整備計画報告書  
**<日本語・英語→スペイン語>**  
メキシコ民間企業連携情報収集調査  
ドミニカ共和国 省エネルギー・セクター情報収集・確認調査  
ペルー国防災セクター政策・制度調査  
**<日本語・英語→ロシア語>**  
ウズベキスタン タシクザール・クムクルガン鉄道新線建設事業  
キルギス国道路防災計画策定能力強化プロジェクト報告書  
**<日本語・英語→ポルトガル語>**  
モザンビーク国基礎教育セクター情報収集調査  
モザンビーク国ナカラ医療従事者養成学校建設計画準備調査  
ブラジル国造船業人材育成研修資料  
**<その他の言語>**  
アゼルバイジャン国ヤシマ・ガス火力複合発電所建設  
事業準備調査報告書（アゼル語）  
イラク国灌漑用水効率的利用のための水利組合普及プロジェクト報告書（アラビア語）  
トルコ国防災教育プロジェクト報告書（トルコ語）

#### 国際協力関連通訳

**<北アフリカ>**  
チュニジア国国営テレビ放送センター事業フェーズII  
入札評価支援調査（フランス語）  
モロッコ国治安対策機能強化機材整備計画準備調査（フランス語）  
**<西アフリカ>**  
ガーナ国東部回廊架橋事業詳細設計調査（英語）  
ベナン国病院整備計画準備調査（フランス語）  
**<東アフリカ>**  
ジブチ巡視艇建造計画（フランス語）  
ジブチ国電力供給改善計画準備調査（フランス語）  
**<南部アフリカ>**  
モザンビーク国ナカラ港緊急改修計画（ポルトガル語）  
モザンビーク国ナカラ医療従事者養成計画準備調査（ポルトガル語）  
**<中南米>**  
ホンジュラス国デモクラシア新橋補修計画準備調査（スペイン語）  
ハイチ国南東県ジャクメル病院整備計画（フランス語）  
**<中央アジア、旧ソ連>**  
ウクライナ国小児病院医療機材整備計画 フォローアップ調査（ロシア語）  
タジキスタン国ハトロン州ピアンジ県給水改善計画（ロシア語）  
**<アジア>**  
イエメン国ノクム道路建機センター機能強化計画準備調査（アラビア語）

#### 技術翻訳

名港斜張橋点検関連資料（日本語→英語）  
石油コンビナートの防災アセスメント指針（日本語→英語）  
各種マニュアル（圧縮機、品質、配電、泥土加圧推進機、ホース展開回収車）（日本語→英語）  
地下変電所設計指針（日本語→英語）  
ビナツボ火山噴火復旧、復興の10年—砂防技術協力の経緯—（日本語→英語）  
東京地下鉄の駅リニューアルのためのデザインガイドライン（日本語→英語）  
建築特記仕様書（日本語→英語）、橋梁設計条件書（日本語→英語）  
機械設備工事仕様書（日本語→英語、日本語→フランス語）  
印刷機 ユーザーガイド（英語→日本語）  
地質調査報告書（英語→日本語）  
誘導電動機取扱説明書（日本語→フランス語）  
携帯用濁度計取扱説明書（日本語→フランス語）  
SCADA監視システム（日本語→フランス語）  
道路施設の維持管理マニュアル（日本語→フランス語）  
重金属分析書（日本語→ロシア語）  
汚染物質拡散レポート（日本語→ロシア語）  
機械マニュアル（ポンプ、圧縮機）（英語→フランス語）  
プラント関連図書（石油プラント、化学プラント、発電所等）（英語→フランス語、ロシア語）  
吸収式冷凍機のオペレーション、メンテナンスマニュアル（英語→ロシア語）

#### 海外長期派遣

アルジェリア東西高速道路工事  
（フランス語通訳・アドミ、ITエンジニア、経理担当）  
コンゴ民主共和国 キンシャサ市ボウ・ルー通り補修及び改修計画（フランス語通訳・アドミ）  
ギニアビサウ共和国ビサウ市小学校建設計画工事監理（施工監理スタッフ）  
ルワンダ国 ルスモ国際橋及び国境手続円滑化施設整備計画（英語アドミ）  
バブアニューギニア国ヨンキ発電所土木工事（英語アドミ）  
ミャンマー国中部地域保健施設整備計画（英語アドミ）  
タンザニア連合共和国 マサシーマンガ力道路改善計画工事（英語アドミ）  
ガーナ国 国道8号線改修計画（英語アドミ）  
ハイチ共和国紛争予防・平和構築無償資金協力案件に係る調達監理業務（フランス語）  
ベナン国コミュニティ開発支援無償資金協力案件に係る調達監理業務（フランス語）

#### Translation Projects

##### JICA Reports :

Fire-fighting equipment and vehicles improvement Project in Djibouti (Japanese to French)  
Project for improving international port in Djibouti (Japanese to French)  
Regional water supply project for Kayes, Segou and Mopti in Mali (Japanese to French)  
Project to rebuild the bridge on Route No. 1 in Ethiopia (Japanese to English)  
Curtailling soil degradation in regions of Senegal (Japanese to French)  
Water resource training in Nigeria (Japanese to English)

##### Other documents :

WTO accession impact report for major industries / oil and gas sector in Russia (Japanese to Russian)  
Track manual (English to French)  
Printer user's guide (English to Japanese)  
Human resource development system (Japanese to English)  
News releases (English to Japanese)  
Financial analysis report (Japanese to English)  
Articles of incorporation and registry (Japanese to French, English)



# 海外 ネットワーク

FRANCHIR  
Global Network



現地通訳が対応可能な国

Regions where local native interpreters in our network are available.

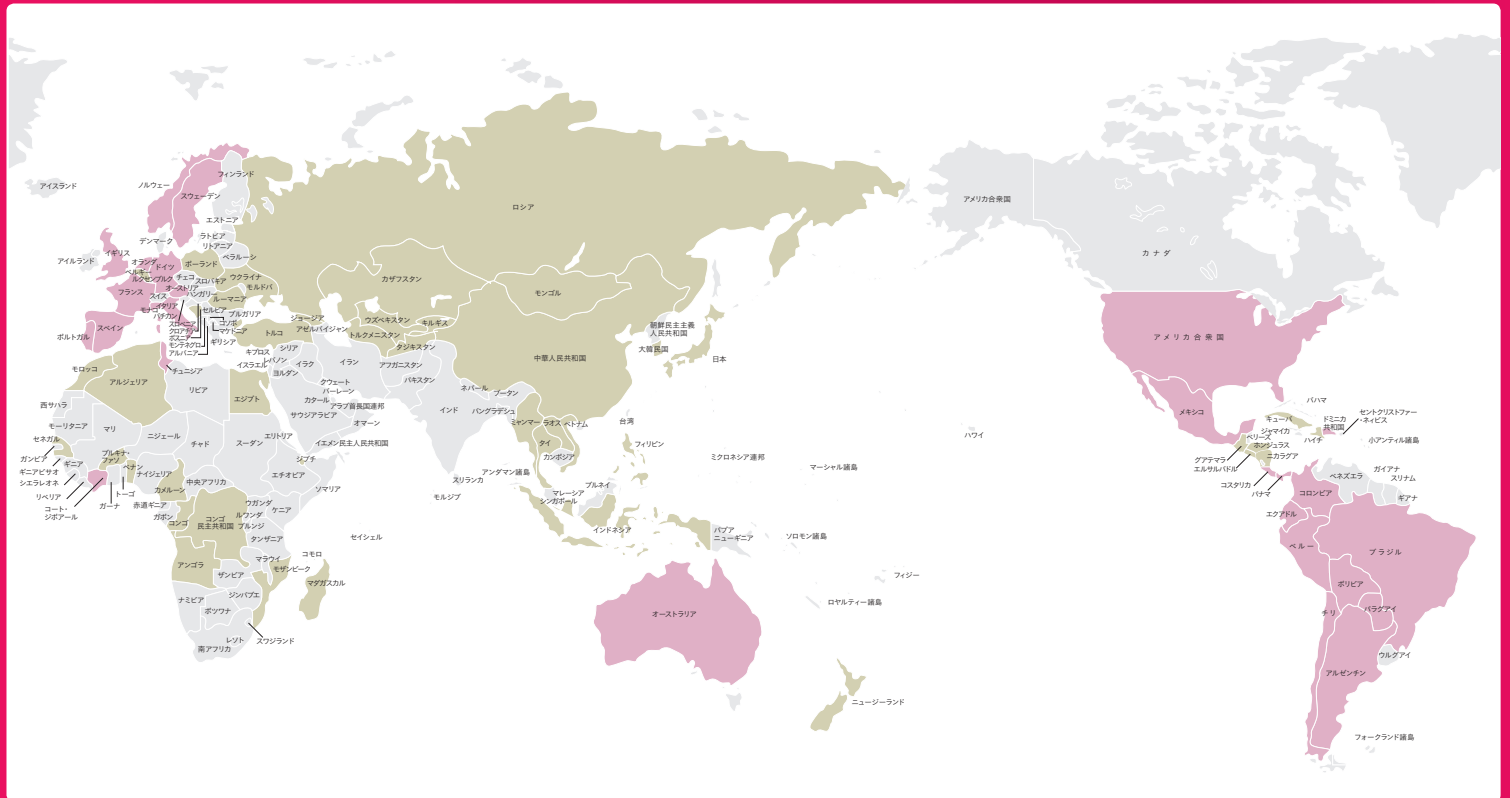


現地在住の日本人通訳が対応可能な国

Regions where Japanese interpreters in our network are locally available.

※ 上記以外の国へ近隣国又は日本からの通訳派遣が可能ですので、お問い合わせ下さい。

\* Franchir is also able to dispatch interpreters to neighboring countries or from Japan upon request.



## 株式会社 フランシール

〒171-0031 東京都豊島区目白 4-19-27  
Tel 03-6908-3671 Fax 03-6908-3672

創業：2011年1月11日 資本金：3,000,000円  
取引銀行：みずほ銀行、三井住友銀行

免許・資格：  
有料職業紹介事業（13-ユ-306690）  
労働者派遣事業（派 13-305452）  
フランス大使館認定法定翻訳業者

[www.franchir-japan.com](http://www.franchir-japan.com)

問合せ：info@franchir-japan.co.jp

## Franchir Co., Ltd.

4-19-27, Mejiro, Toshima City, Tokyo 171-0031 JAPAN  
Tel +81-3-6908-3671 Fax +81-3-6908-3672

Established: January 11, 2011  
Capital: 3,000,000 yen  
Bank: Mizuho Bank Ltd., Sumitomo Mitsui Banking Corporation  
Permits and licenses:  
[Employment Placement Service]  
Registration Number: 13-Yu-306690  
[Worker Dispatching Undertakings]  
Registration number: Dispatch 13-305452  
Registered with French Embassy for certified translation

[www.franchir-japan.com](http://www.franchir-japan.com)

Contact: info@franchir-japan.co.jp